



Haiti
William Wilson
Gallimard, 2015

Si de nombreux ouvrages de cette sélection puisent dans les traditions orales ou mettent à l'honneur la flore et la faune des Antilles et de Guyane, signalons plusieurs titres consacrés à l'Histoire de ces régions. Ainsi, Serge Diantantu clôt sa remarquable série documentaire *Mémoire de l'esclavage* avec trois nouvelles bandes dessinées; de son côté, l'artiste franco-togolais William Wilson s'est associé à un atelier haïtien pour produire *Haiti : une île sur le vent*, un livre surprenant à découvrir absolument. Également dans cette sélection, les premiers ouvrages du jeune auteur-illustrateur guadeloupéen Quincy Gane, et l'adaptation en bande dessinées de *Diab-là*, classique de la littérature martiniquaise. Très bonnes lectures à toutes et à tous !

Livres d'images

L'Âme de la mer / Namm Lanmè a

Bilingue français-créole

Térèz Léoten, ill. Marie-Pierre Gueit-Touraille

Fort-de-France (Martinique) : Exbrayat, 2013

47 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-2-915390-88-9 : 9,90 €

À partir de 7 ans

Deux histoires se suivent dans cet album : celle de l'amitié du ciel et de la mer, et celle des habitants de la plage, crabes touloulou et autres bernard-l'hermite, qui accusent la mer de déverser des ordures sur le sable. Cette deuxième histoire est bien entendu une incitation envers chacun à faire sa part, à accomplir le « bon geste » afin de protéger la nature et la planète. Les illustrations sont pleines de détails et apportent une touche humoristique aux personnages. Mais l'ensemble - texte français, texte créole et illustrations - est copieux et très compact, la moindre parcelle de papier étant utilisée. Cela peut donner une impression d'étouffement, renforcée par le petit format. La lecture sera en tout cas à réserver en priorité à de bons lecteurs. Un glossaire en fin d'ouvrage donne des renseignements sur les animaux rencontrés dans l'histoire. Le message délivré, explicite, participe en tout cas à l'éducation à l'environnement. (PN)

Les Animaux de Guyane racontent... 7 histoires du soir

Caroline Boutard, ill. Anne-Cécile Boutard

Matoury (Guyane) : Plume verte, 2014

30 p. ; ill. coul. ; 21 cm

ISBN 978-2-915678-51-2 : 6,90 €

À partir de 5 ans

Pour qu'aucun soir de la semaine ne se ressemblent, ce recueil réunit sept histoires amusantes sur des animaux de la Guyane. Chacune d'entre-elles est précédée d'un court récit documentaire décrivant chaque animal et ses spécificités. On y apprend, entre autres, que l'agouti participe activement à la régénération de l'écosystème guyanais.

Ce sont des histoires courtes et drôles, des histoires d'amour, d'amitié, de réussite, des histoires de tous les jours accessibles aux petits qui, par ce biais, pourront découvrir la diversité de la faune guyanaise. Elles sont encadrées par deux récits en prose qui sont l'occasion de jouer avec les sonorités de la langue. Les illustrations, classiques mais colorées et oniriques, rendent les animaux sympathiques, ce qui rassurera le jeune public auquel se destine le livre. (LM)

♥ Haïti : une île sous le vent

William Wilson

Paris : Gallimard Jeunesse, 2015 (Giboulées)

10 p. : ill. coul. ; 22 x 31 cm

ISBN 978-2-07-066165-7 : 20 €

À partir de 9 ans

Ce surprenant ouvrage conjugue aussi bien les caractéristiques du livre documentaire et du conte que de la création artistique. C'est d'ailleurs par ces multiples entrées que le lecteur est interpellé : « entrez dans la société et écoutez la grande et la petite histoire d'une île sous le vent des Caraïbes », Haïti. Le lecteur y découvrira une histoire empreinte de conquêtes et de massacres jusqu'à la fondation de la première république noire. Avec ce livre, l'auteur-illustrateur rend hommage aux grandes figures haïtiennes, parmi lesquels on peut citer la reine Anacaona et Toussaint Louverture.

Le livre est organisé en trois parties complémentaires. La première regroupe un ensemble de récits à caractère historique, fortement ancré dans l'oralité. Un commentaire explicatif des œuvres constitue la deuxième partie ; quant à la troisième partie, il s'agit d'un dépliant en accordéon où les grands tournants de l'histoire haïtienne sont représentés au moyen de tentures, des images naïves en paillettes scintillantes célébrant la culture haïtienne marquée par le vaudou. Ce dépliant, à étirer dans une longue frise de plus d'un mètre de long, n'est pas sans nous rappeler la frise historique car ici, il est bien question de conjuguer l'Histoire d'une civilisation et de ses mythes, ses traditions orales et ses réalités plastiques. Les tentures ont été réalisées dans un atelier haïtien, celui de Valentin Valris, avec une technique bien particulière : le drapo, rectangle de tissu, est tendu, l'artiste y trace son dessin puis vient un long travail de fixation des paillettes et des perles de verre. Cette riche et ambitieuse matérialisation peut néanmoins s'avérer complexe aux yeux du jeune lecteur et nécessite, au préalable, une appropriation collective. (LM)

Histoires d'enfance / D'antan lontan

Fabienne Kristofic

Chevagny-sur-Guye (France métropolitaine) : Orphie, 2014 (Kanel)

32 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm

ISBN 978-2-87763-979-8 : 10 €

À partir de 6 ans

C'est grâce à des prénoms hautement évocateurs - Patfin, Grandjel et Gwobouden - que le lecteur découvre cette petite fable amusante présentée en bilingue créole/français. En effet, à travers ces pseudonymes on y découvre trois grenouilles au physique bien particulier : Patfin, grenouille aux jambes fines, Grandjel à la large bouche et Gwobouden qui a un gros ventre. Ces caractéristiques dépeignent le défaut de chacun de ces personnages, défaut qui tour à tour causera leur perte. Alors qu'ils sont missionnés par leur mère pour rapporter des courses, ils paieront sur la route les frais de la gourmandise, la moquerie et surtout des risques encourus lorsque l'on gambade.

La typographie du texte nous invite à une véritable aventure du conte oral et le lecteur pourra au gré des pages faire l'expérience de l'exagération, de l'étonnement et de la colère traduite par des répétitions, des mots en gras. L'illustration souligne l'humour de l'histoire. Grâce au travail des textures et des couleurs, sombres ou pétillantes, les personnages sont mis en valeur par des jeux de lumière.

À la fin du livre, on peut découvrir un lexique ainsi qu'un alphabet créole qui finit d'ancrer cette histoire dans une oralité assumée. Le lecteur est projeté au rang de conteur d'où il pourra tirer deux leçons : une leçon de langue et une leçon de vie grâce à une morale explicite et efficace bien connue des enfants : il faut écouter ses parents ! (LM)

Kanel, petite fille de Guyane / Kannèl, ou n tifi lagwijann

Bilingue français-créole

Jeanne Avril, Karen Vernet, ill. Cécile Arnicot

Matoury (Guyane) : Plume verte, 2015

24 p. : ill. coul. ; 24 cm

ISBN 978-2-91-5678-52-9 : 5,95 €

À partir de 5 ans

Cet ouvrage fait partie d'une collection d'histoires sur la vie d'une petite fille appelée Kanel. Il est ici question de son départ pour la Guyane : suite à la mutation professionnelle de son père au centre spatial de Kourou, Kanel, qui n'a jamais connu le territoire ultramarin d'où ses parents sont originaires, est anxieuse à l'idée de quitter Paris. Mais une fois sur place, elle y découvre sa nouvelle classe de grande section, de nouveaux amis et un animal bien étrange qui sème la panique : l'iguane.

Il s'agit d'un court récit, présenté en bilingue français et créole. Chaque langue est à ce titre matérialisée par une couleur mais les dialogues créoles ne sont pas intégralement traduits. L'illustration naïve n'est pas sans nous rappeler le décor des cartes postales. Du type descriptif, elle vient se greffer au texte afin d'alimenter l'imaginaire des lecteurs. Un petit lexique des mots créoles est disponible à la fin de l'ouvrage. (LM)

Ninise et Mano : l'animal à carapace

Trilingue français-créole-anglais

Odile Jacques-André Coquin, ill. Rodolphe Truxillo

Chevagny-sur-Guye (France métropolitaine) : Orphie, 2014

64 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 978-2-87763-934-7 : 12,50 €

À partir de 8 ans

Une véritable excursion au sein de la faune martiniquaise nous est proposée au travers des aventures de Ninise et Mano. La découverte de cette faune se fait de manière ludique, par un jeu de devinettes. Sur la route, Ninise et Mano se livreront à ces petits jeux de questions qui leur permettront de mieux connaître le coq puis le foufou (colibri), la vache, le z'habitant (crevette), le poisson volant et ce fameux animal à carapace. À chaque animal sa petite anecdote ! La découverte des animaux nous permettra de connaître quelques traditions culinaires. Traditions relayées par deux personnages respectés, Granman et Missyé touzanim, qui assurent la transmission du savoir tout au long du livre. C'est d'ailleurs à ce titre que Missyé touzanim aidera Ninise et Mano à percer le secret de cet animal mystérieux doté d'une carapace mais que les enfants sont incapables de nommer. Il n'est ni purement aquatique ni purement terrestre mais représente un va-et-vient entre terre et mer qui permet aux enfants de dépasser les frontières de classification des animaux et de résoudre le mystère de cet animal amphibie qu'est la tortue.

Sur un fond d'aquarelle, l'illustration de type « manga », souligne les émotions des personnages grâce à un trait simple mais précis et des onomatopées relatives au mouvement rythment l'histoire. Le cadre de l'histoire est fixé grâce à des images panoramiques hautes en couleurs. Cet ouvrage trilingue français/créole/anglais contient un glossaire. (LM)

Sokan-bleu-le-rescapé / Sokan-blé-chapé-bel-la

Josette Barbury-Rotsen, ill. Marie-Pierre Gueit-Touraille, trad. en créole Téréz Léoten

Fort-de-France (Martinique) : Exbrayat, 2013

39 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-2-915390-95-7 : 9,90 €

À partir de 6 ans

À l'approche des fêtes de Pâques, la tribu des Crabe-de-terre se mobilise et fait des réserves secrètes de nourriture pour survivre quelque temps en se cachant sous terre. Le repas pascal traditionnel est le matoutou, plat à base de crabes et ces derniers sont capturés pour être dévorés. Soka-bleu-le-rescapé a réussi à s'évader et raconte sa mésaventure à Ti-Touloulou... Une histoire sans grande surprise, autour d'une tradition culinaire aux Antilles, le matoutou de crabes. Le texte est un peu long mais les dialogues lui donnent un peu de vigueur. Les illustrations infographiques, malheureusement étouffées par le texte, donnent un caractère humoristique à l'histoire racontée. (PN)

Contes

♥ Contes et légendes créoles de Guadeloupe, Guyane, Haïti et Martinique

Collectés par Didier et Jessica Reuss-Niiba, ill. Charlotte Mollet

Paris : Flies France, 2015

204 p. : ill. ; 23 cm

ISBN 978-2-910272-95-1 : 20 €

À partir de 9 ans

Organisé en deux parties - les contes d'animaux, avec de nombreuses facéties de Compère Lapin, et les contes d'humains et de créatures surnaturelles où l'on croise Ti-Jean et Grand Diable - ce recueil comporte moins de contes étiologiques que d'autres volumes de la collection. Mais c'est un plaisir de les lire et d'explorer cet imaginaire qui est à la fois très spécifique et universel. Si on peut regretter que l'écriture ne rende pas du tout compte du rythme si particulier de la langue créole, le recueil propose une palette de contes assez courts, très variés, qui feront le bonheur des conteurs. Les linogravures de Charlotte Mollet sont très réussies, et en font un livre qui pourra séduire les enfants autant que les adultes. (HK)

♥ L'Oranger magique / Ti pye zoranj

Bilingue français-créole

Mimi Barthélémy, texte créole de Reynold Henrys, ill. Clémentine Barthélémy

Paris : Kanjil, 2015

32 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm + CD audio

ISBN 978-2-916046-22-8 : 25 €

À partir de 6 ans

Cette réédition nous permet de retrouver la voix de Mimi Barthélémy (voir [l'hommage](#) paru dans *Takam Tikou*) dans un conte haïtien enregistré en 1989, et l'illustration pétillante de couleurs de Clémentine Barthélémy. L'oranger magique pousse, fleurit, donne des fruits. Ses branches s'abaissent pour se mettre à la portée de l'enfant, puis il grandit jusqu'au ciel pour faire disparaître la marâtre. Tout ça par la force d'un chant d'enfant maltraité, d'une ritournelle. Un livre-disque qui explose de couleurs, dont la vie nous rafraîchit et nous réjouit comme la douceur d'une orange mûre, juteuse et sucrée. (HK)

Nouvelles

Mélodie d'eau et autres nouvelles

Christiane Bourgeois, Graziella Florimond, Myrtô Ribal Rilos

Saint-Denis (Réunion) : Orphie, 2015

98 p. : 11 x 17 cm

ISBN 979-10-298-0013-9 : 9,50 €

À partir de 10 ans

Ce recueil de trois nouvelles nous plonge dans l'univers fantastique du folklore guyanais. Mélodie, Eldrick et Yohan, les jeunes personnages principaux, devront affronter leurs peurs, aussi bien physiques que métaphysiques, quand, face à eux, surviennent des événements dans une nature peuplée d'êtres surnaturels. Chaque aventure leur permettra de se confronter à une question profonde : la préservation du territoire et de la forêt, symboles de la préservation du folklore. On y retrouve une véritable volonté de transmettre un patrimoine culturel et de sauvegarder une biodiversité fragilisée par les activités humaines comme l'orpaillage ou le bétonnage. Dans ce récit à suspense où le lecteur se confronte aux apparitions du Mèt bwa, de la Manman Dilo, du Maskilili et des zoukoyanyans, la magie de ce livre perçue dans son atmosphère se marie remarquablement au message transmis. (LM)

Premières lectures

♥ L'Incroyable histoire de Lucien le coiffeur

Quincy Gane

Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Jasor, 2015

[39] p. : ill. coul. ; 23 x 17 cm

ISBN 979-10-90675-35-3 : 9,50 €

À partir de 7 ans

Lucien le petit coiffeur de Lapwent rêve d'ouvrir un jour son propre salon de coiffure. En attendant il travaille dans le salon de Monsieur Rara, son patron grincheux. Un jour, une étrange cliente entre avec son fils et demande à Lucien de lui couper les cheveux. Mais l'affaire n'est pas si simple qu'elle le paraît... Ce roman illustré est une vraie réussite : une histoire palpitante, pleine de rebondissements, alliant mystère, magie et humour ; le texte se lit sans difficultés et entraîne le lecteur vers le dénouement ; les illustrations sont vivantes et dynamiques, elles attirent l'œil et donnent envie de lire le texte pour connaître l'histoire. Un petit bijou à mettre entre les mains des jeunes lecteurs. Un jeune auteur illustrateur plein de promesses. (PN)

Le Sourire de manmzelle Lune

Quincy Gane

Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Jasor, 2014

[30] p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

ISBN 979-10-90675-32-2 : 9,50 €

À partir de 6 ans

Voici le premier texte illustré de Quincy Gane (cf. *L'incroyable histoire de Lucien le coiffeur*). « La lune est malade et triste. Sauras-tu lui rendre son sourire ? » Une histoire pleine de fraîcheur qui se lit comme un premier roman. L'univers dépeint est bien adapté aux jeunes enfants, qui sont même sollicités par l'auteur pour venir au secours de notre héroïne. Les illustrations, exécutées essentiellement aux feutres de couleur montrent des personnages très expressifs et accompagnent de page en page le jeune lecteur. (PN)

Bandes dessinées

Diab-là

Joseph Zobel, adapt. et ill. Roland Monpierre

Paris : Nouvelles Éditions latines, 2015

63 p. ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-2-7233-9190-0 : 16 €

À partir de 15 ans

Roland Monpierre s'attaque à une œuvre importante de la littérature martiniquaise, *Diab-là* de Joseph Zobel, à l'occasion de la célébration du soixante-dixième anniversaire de la parution du livre. Autrefois censuré sous le régime de Vichy, *Diab-là* est devenu un manifeste pour la liberté et une porte ouverte sur la littérature martiniquaise.

R. Monpierre adapte en bande dessinée cette histoire intemporelle dans laquelle Diab-là, le personnage principal, refuse d'être exploité dans les plantations de canne à sucre, au profit d'une exploitation agricole à laquelle il associe tout un village de pêcheurs, et qui leur assurera subsistances en même temps que liberté. Le récit retrace des aventures d'ambitions personnelles mais surtout collectives ; il devient véritable allégorie du lien social. Dans le roman original et d'autant plus dans cette adaptation, un traitement particulier est réservé aux langages: créole et français s'entremêlent, sons et paroles s'entrechoquent grâce aux onomatopées. C'est surtout l'utilisation par R. Monpierre du sépia, couleur des illustrations mais aussi couleur de la terre et des hommes, qui donne une unité à l'œuvre et une liberté à la terre des hommes. En effet, c'est en se libérant des champs de cannes que Diab-là transformera la terre aride et rocailleuse en une terre fertile et joyeuse. Dépassant les frontières de l'individuel, ce sont de véritables scènes de solidarité et de vie quotidienne que le lecteur sera amené à vivre, accompagné par des notes de bas de page. Car, s'il est bien une chose à retenir, c'est que cette histoire est une histoire du dépassement de soi, des frontières, condition sine qua none à « une entente...faut faire en commun tout ce qu'il y a à faire... quand on fait ensemble une chose pour le bonheur d'un seul, cé le bonheur de tous en même temps. » (LM)

Documentaires

♥ **De awara à zébu : du Mont Bourda aux marais de Kaw**

Frédérique Warin

Cayenne (Guyane) : Carambole & Sapotille, 2013

70 p. : ill. coul. ; 18 x 25 cm

ISBN 978-2-9546027-0-7 : 14,70 €

À partir de 5 ans

Un bel ouvrage! Awara qui est parti à la recherche de Zébu interroge chaque terme de l'abécédaire et chaque réponse correspond à la singularité de leur univers. Tous les éléments, qu'ils appartiennent à la nature ou à la culture, se présentent à la première personne et développent leurs caractéristiques. L'illustration qui fait face au texte est simple et réussie. Un riche ouvrage, à mettre entre toutes les mains! (NB)

Imagier des loisirs : en créole des Antilles

Photogr. Shutterstock

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2015

16 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm

ISBN 978-29-17623-92-3: 5,90 €

À partir de 3 ans

Cet imagier présente des objets servant aux loisirs des enfants, ou des activités de loisirs, ou encore des enfants en situation de loisirs : jeux de plage, lecture, baignade, visite de musée, balades, jeux, sports... Chaque page représente une rubrique dont le nom est noté en haut de page ; au milieu, une photographie, et en dessous les noms en créoles de Guadeloupe et de Martinique, ce qu'on appréciera. L'ensemble des loisirs représentés est plutôt éclectique et varié. Cependant, on regrettera peut-être que les photographies utilisées soient tirées d'une banque d'images et non prises spécialement pour l'occasion ; elles se seraient ainsi mieux inscrites dans la réalité quotidienne. (NB)

Egalement parus :

Imagier du jardin: en créole des Antilles

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2014
ISBN 978-2-917623-84-8

Imagier animalier : en créole des Antilles

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2014
ISBN 978-2-917623-83-1

Imagier de l'école : en créole des Antilles

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2015
ISBN 978-29-17623-93-0

Les Antilles et la Guyane en 365 dates

Laura Manne

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2015

[137] p. : ill. coul. ; 17 x 11 cm

ISBN 978-29-17623-98-5 : 10,85 €

À partir de 13 ans

Les livres à destination du grand public consacrés à l'histoire des Antilles et de la Guyane sont encore relativement peu nombreux. Il faut donc saluer la parution de ce petit ouvrage publié par une passionnée d'Histoire, qui tient régulièrement une chronique historique à la télévision locale guadeloupéenne. Il se présente comme une sorte d'éphéméride où, à chaque date, un événement s'étant déroulé dans les Antilles ou en Guyane, ou concernant une personnalité locale est mentionné. Politique, société, économie, événement naturel, mais aussi sport, musique et cinéma sont concernés. Les dates marquantes de l'histoire de ces régions côtoient des événements plus légers. Bien sûr, l'ouvrage n'offre pas une mise en perspective globale ni ne remplace une somme historique érudite. Il est plutôt destiné à être lu par petits bouts (un paragraphe par jour, par exemple) et peut éveiller la curiosité pour tel ou tel aspect de l'histoire des Antilles et de la Guyane, ou même parfaire sa connaissance en la matière. (JP)

Mémoire de l'esclavage :

3, L'embarquement de bois d'ébène

4, L'île de Gorée

5, Colonies des Antilles et de l'Océan Indien

Serge Diantantu

Lamentin (Martinique), Petit-Bourg (Guadeloupe) : Caraïbéditions, 2012, 2014 et 2015

45 p. : ill. coul. ; 23 x 30 cm.

ISBN 978-2-917623-43-5, 978-2-917623-70-1 et 978-2-917623-91-6 : 13,70 € chacun

À partir de 11 ans

Voici la suite de la série documentaire écrite et illustrée par Serge Diantantu, dont les 2 premiers tomes avaient rencontré un vif succès (voir les présentations du [tome 1](#) et du [tome 2](#)). Les tomes 3 à 5 couvrent l'histoire de la traite des esclaves de l'Afrique vers les Amériques et l'Océan Indien (notamment par les Européens) depuis la découverte du Nouveau Monde jusqu'à l'abolition de l'esclavage en France en 1848. Aux premiers voyages de Christoph Colomb succèdent rapidement les esquisses de ce qui deviendra le sinistre commerce triangulaire, initié notamment par les puissances coloniales espagnoles et portugaises, mais auxquelles les autres pays européens, dont la France, emboîteront rapidement le pas. Ne sont cependant pas oubliées les traites orientales, menées par les Arabes.

Passionnante, minutieuse, cette somme regorge de détails. L'attitude des souverains africains confrontés aux pays européens est décrite dans toute sa diversité : parfois collaborateurs malgré eux, parfois dupés par les commerçants et colons européens, parfois en révolte ; c'est tout un pan souvent méconnu de l'histoire africaine qui nous est donné à voir. De même, l'organisation du commerce triangulaire est retracée jusque dans ses moindres détails, y compris les plus terrifiants : la capture des esclaves, leur transport dans les navires négriers, puis leur exploitation dans les plantations. Le tout est servi par un trait que Serge Diantantu [qualifie de « mindélô »](#) (qui n'est pas sans rappeler la ligne claire), ainsi que des couleurs vives, délivrant ainsi un message fort.

Bien entendu, comme tout ouvrage d'Histoire (et d'autant plus sur un sujet aussi important), la vision historique qui nous est donnée pourra prêter à débats sur certains points ; par exemple sur ce que pensaient réellement Bartolomé de Las Casas ou encore Montesquieu de la traite des Noirs. Par ailleurs, l'utilisation des dialogues à des fins informatives peut sembler parfois artificielle. C'est cependant tout à l'honneur de l'auteur de n'avoir jamais sacrifié le propos documentaire à la forme. Il fait ainsi œuvre de transmission salutaire et indispensable – et ce d'autant que diverses formes d'esclavage continuent de perdurer de nos jours. (JP)

Responsable de la rubrique :

Jonathan Paul (JP) / BnF-CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Ghislaine Chagrot (GC) / BnF-CNLJ, Paris

Hélène Kerurien (HK) / ,

Lysée Mixtur / étudiante en master de littérature pour la jeunesse, Paris

Nicole Brissac (NB), Patricia Navet (PN) / comité de lecture de la médiathèque Caraïbe Bettino Lara,
Basse-Terre

Jonathan Paul (JP) / BnF-CNLJ, Paris